

III

(Akty przyjęte na mocy Traktatu UE)

AKTY PRZYJĘTE NA MOCY TYTUŁU VI TRAKTATU UE

DECYZJA RADY

z dnia 21 września 2009 r.

dotycząca podpisania w imieniu Unii Europejskiej i tymczasowego stosowania niektórych postanowień umowy między Unią Europejską a Islandią i Norwegią w sprawie stosowania niektórych przepisów decyzji Rady 2008/615/WSiSW w sprawie intensyfikacji współpracy transgranicznej, szczególnie w zwalczaniu terroryzmu i przestępczości transgranicznej, i decyzji Rady 2008/616/WSiSW w sprawie wdrożenia decyzji Rady 2008/615/WSiSW w sprawie intensyfikacji współpracy transgranicznej, szczególnie w zwalczaniu terroryzmu i przestępczości transgranicznej, w tym załącznika do tej decyzji

(2009/1023/WSiSW)

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat o Unii Europejskiej, w szczególności jego art. 24 i 38,

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) Islandia w piśmie z dnia 24 września 2008 r. do przewodniczącego Rady i Norwegia w piśmie z dnia 7 lipca 2008 r. do przewodniczącego Rady zwróciły się o umożliwienie im uczestnictwa w mechanizmach współpracy policyjnej i sądowej działających między państwami członkowskimi Unii ustanowionych na mocy decyzji Rady 2008/615/WSiSW z dnia 23 czerwca 2008 r. w sprawie intensyfikacji współpracy transgranicznej, szczególnie w zwalczaniu terroryzmu i przestępczości transgranicznej⁽¹⁾ i decyzji Rady 2008/616/WSiSW z dnia 23 czerwca 2008 r. w sprawie wdrożenia decyzji Rady 2008/615/WSiSW w sprawie intensyfikacji współpracy transgranicznej, szczególnie w zwalczaniu terroryzmu i przestępczości transgranicznej⁽²⁾ i załącznika do niej.

(2) Po udzieleniu upoważnienia w dniu 24 października 2008 r. prezydencji, wspieranej przez Komisję oraz przez delegację reprezentującą państwo członkowskie obejmujące prezydencję w następnej kolejności, zakończono negocjacje umowy z Islandią i Norwegią w sprawie stosowania niektórych przepisów decyzji Rady 2008/615/WSiSW w sprawie intensyfikacji współpracy transgranicznej, szczególnie w zwalczaniu terro-

ryzmu i przestępczości transgranicznej i decyzji 2008/616/WSiSW w sprawie wdrożenia decyzji Rady 2008/615/WSiSW w sprawie intensyfikacji współpracy transgranicznej, szczególnie w zwalczaniu terroryzmu i przestępczości transgranicznej, w tym załącznika do tej decyzji („Umowa”).

(3) Z zastrzeżeniem możliwości jej zawarcia w późniejszym terminie, Umowa, która została parafowana dnia 28 listopada 2008 r. w Brukseli, powinna zostać podpisana a załączona deklaracja zatwierdzona.

(4) W Umowie przewidziano tymczasowe stosowanie niektórych jej postanowień. Postanowienia te należy stosować tymczasowo w oczekiwaniu na zakończenie procedury oficjalnego zawarcia Umowy i wejścia jej w życie,

STANOWI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Niniejszym zatwierdza się, w imieniu Unii Europejskiej, podpisanie Umowy, z zastrzeżeniem jej zawarcia.

Tekst Umowy jest dołączony do niniejszej decyzji.

Artykuł 2

Zatwierdza się w imieniu Unii Europejskiej oświadczenie załączone do niniejszej decyzji.

⁽¹⁾ Dz.U. L 210 z 6.8.2008, s. 1.

⁽²⁾ Dz.U. L 210 z 6.8.2008, s. 12.

Artykuł 3

Przewodniczący Rady zostaje niniejszym upoważniony do wyznaczenia osoby (osób) uprawnionej (uprawnionych) do podpisania w imieniu Unii Europejskiej Umowy, z zastrzeżeniem jej zawarcia.

Sporządzono w Brukseli dnia 21 września 2009 r.

W imieniu Rady
T. BILLSTRÖM
Przewodniczący

UMOWA

między unią europejską a Islandią i Norwegią w sprawie stosowania niektórych przepisów decyzji rady 2008/615/WSiSW w sprawie intensyfikacji współpracy Transgranicznej, szczególnie w zwalczaniu terroryzmu i przestępczości transgranicznej i decyzji 2008/616/WSiSW w sprawie wdrożenia decyzji rady 2008/615/WSiSW w sprawie intensyfikacji współpracy transgranicznej, szczególnie w zwalczaniu terroryzmu i przestępczości transgranicznej, w tym załącznika do tej decyzji

UNIA EUROPEJSKA

z jednej strony oraz

ISLANDIA

i

NORWEGIA

z drugiej strony,

zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

ZDECYDOWANE usprawnić współpracę policyjną i sądową między państwami członkowskimi Unii Europejskiej a Islandią i Norwegią, nie naruszając przepisów o ochronie swobody jednostki,

ZWAŻYWSZY, że w obecnych stosunkach między Umawiającymi się Stronami, w szczególności w stosunkach regulowanych Umową zawartą przez Radę Unii Europejskiej i Republikę Islandii oraz Królestwo Norwegii dotyczącą włączenia tych dwóch państw we wprowadzanie w życie, stosowanie i rozwój dorobku Schengen, dużą rolę odgrywa ścisła współpraca w zwalczaniu przestępczości,

PODKREŚLAJĄC, że Umawiające się Strony mają wspólny interes w tym, by współpraca policyjna między państwami członkowskimi Unii Europejskiej a Islandią i Norwegią była skuteczna, sprawna i zgodna z podstawowymi zasadami ich systemów prawnych oraz z prawami jednostki i zasadami Europejskiej Konwencji o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności, podpisanej w Rzymie w dniu 4 listopada 1950 r.,

ŚWIADOME, że decyzja ramowa Rady 2006/960/WSiSW z dnia 18 grudnia 2006 r. w sprawie uproszczenia wymiany informacji i danych wywiadowczych między organami ścigania państw członkowskich Unii Europejskiej⁽¹⁾ zawiera już przepisy, dzięki którym organy ścigania państw członkowskich Unii Europejskiej oraz Islandii i Norwegii mogą szybko i skutecznie wymieniać informacje i dane wywiadowcze w celu prowadzenia dochodzeń karnych lub operacji wywiadowczych w sprawach karnych,

ŚWIADOME, że dla pogłębienia współpracy międzynarodowej w tej dziedzinie podstawowe znaczenie ma możliwość dokonywania szybkiej i skutecznej wymiany dokładnych informacji. W tym celu należy wprowadzić procedury sprzyjające szybkim, skutecznym i niedrogim sposobom wymiany danych. Aby umożliwić wspólne wykorzystywanie danych, należy w tych procedurach określić odpowiednie zakresy odpowiedzialności i przewidzieć właściwe gwarancje dokładności i bezpieczeństwa danych podczas ich przekazywania i przechowywania, a także warunki rejestrowania wymian danych i ograniczenia w wykorzystywaniu wymienianych informacji,

ZWAŻYWSZY, że w ramach wzajemnych stosunków z państwami członkowskimi Unii Europejskiej i między sobą Islandia i Norwegia wyraziły wolę zawarcia umowy pozwalającej im stosować niektóre przepisy decyzji 2008/615/WSiSW w sprawie intensyfikacji współpracy transgranicznej, szczególnie w zwalczaniu terroryzmu i przestępczości transgranicznej i decyzji 2008/616/WSiSW w sprawie wdrożenia decyzji 2008/615/WSiSW w sprawie intensyfikacji współpracy transgranicznej, szczególnie w zwalczaniu terroryzmu i przestępczości transgranicznej, oraz załącznika do tej decyzji,

ZWAŻYWSZY, że Unia Europejska również uważa zawarcie takiej umowy za konieczne,

⁽¹⁾ Dz.U. L 386 z 29.12.2006, s. 89.

ZAZNACZAJĄC, że niniejsza Umowa zawiera w związku z tym postanowienia oparte na najważniejszych przepisach decyzji 2008/615/WSiSW i decyzji 2008/616/WSiSW oraz załącznika do tej decyzji i że postanowienia te służą usprawnieniu wymiany informacji oraz umożliwią państwom członkowskim Unii Europejskiej oraz Islandii i Norwegii wzajemne udzielanie dostępu do swoich zautomatyzowanych zbiorów analiz DNA, zautomatyzowanych systemów identyfikacji daktyloskopijnej oraz rejestrów danych rejestracyjnych pojazdów. W przypadku danych zawartych w krajowych zbiorach analiz DNA oraz zautomatyzowanych systemach identyfikacji daktyloskopijnej system wykazujący zgodność danych powinien pozwolić państwu przeszukującemu dane występować, na kolejnym etapie, do państwa zarządzającego ich zbiorem o dane osobowe oraz, w razie konieczności, o uzupełniające informacje przy zastosowaniu procedur wzajemnej pomocy prawnej, w tym procedur przyjętych na podstawie decyzji ramowej 2006/960/WSiSW,

ZWAŻYWSZY, że postanowienia te przyspieszyłyby znacząco obowiązujące procedury umożliwiając państwom członkowskim, Islandii i Norwegii stwierdzenie, czy inne państwo dysponuje potrzebnymi informacjami, i jeżeli tak – które to jest państwo,

ZWAŻYWSZY, że transgraniczne porównywanie danych nada nowy wymiar zwalczaniu przestępczości. Informacje uzyskane dzięki porównywaniu danych stworzą nowe możliwości, jeśli chodzi o metody dochodzeniowe, i tym samym odegrają kluczową rolę we wspieraniu krajowych organów ścigania i organów sądowych,

ZWAŻYWSZY, że przepisy te są uwarunkowane połączeniem krajowych baz danych w sieć,

ZWAŻYWSZY, że pod pewnymi warunkami państwa powinny być w stanie dostarczać danych osobowych i nieosobowych, tak aby usprawnić wymianę informacji na potrzeby prewencji kryminalnej, ochrony porządku publicznego i bezpieczeństwa publicznego w związku z międzynarodowymi imprezami na dużą skalę,

ŚWIADOME, że oprócz usprawnienia wymiany informacji istnieje potrzeba uregulowania pozostałych form bliższej współpracy organów policyjnych, w szczególności wspólnych interwencji w zakresie bezpieczeństwa (np. wspólnych patroli),

ZWAŻYWSZY, że bliższa współpraca policyjna i sądowa w sprawach karnych musi iść w parze z poszanowaniem praw podstawowych, w szczególności prawa do poszanowania prywatności i do ochrony danych osobowych gwarantowanych dzięki szczegółowym uzgodnieniom dotyczącym ochrony danych. Uzgodnienia te powinny być dostosowane do szczególnego charakteru różnych form wymiany danych. Należy w nich zwłaszcza uwzględnić szczególny charakter transgranicznego dostępu do baz danych przez Internet. Ponieważ w przypadku dostępu przez Internet państwa zarządzające danymi nie mają możliwości prowadzenia uprzednich kontroli, należy wprowadzić system zapewniający kontrolę następczą,

ZWAŻYWSZY, że system wykazujący zgodność danych tworzy strukturę porównywania anonimowych profili, a w jej ramach wymiana dodatkowych danych osobowych następuje dopiero po wystąpieniu zgodności danych, których dostarczanie i otrzymywanie podlega prawu krajowemu, w tym przepisom o pomocy prawnej. Taki mechanizm gwarantuje, odpowiedni system ochrony danych rozumiany w ten sposób, że dostarczanie danych osobowych innemu państwu wymaga zachowania odpowiedniego poziomu ochrony danych przez państwo je otrzymujące,

ŚWIADOME faktu, że wymianie podlegają duże ilości informacji i danych, co wynika ze ściślejszej współpracy policyjnej i sądowej, w niniejszej Umowie dąży się do zagwarantowania odpowiedniego poziomu ochrony danych. Zapewnia się w niej poziom ochrony przetwarzania danych osobowych określony w konwencji Rady Europy z dnia 28 stycznia 1981 r. o ochronie osób w związku z automatycznym przetwarzaniem danych osobowych i w protokole dodatkowym do tej konwencji z dnia 8 listopada 2001 r., a także wymogi zalecenia nr R (87) 15 Rady Europy w sprawie wykorzystywania danych osobowych przez policję,

OPIERAJĄC SIĘ na wzajemnym zaufaniu, które istnieje między państwami członkowskimi Unii Europejskiej a Islandią i Norwegią, jeśli chodzi o strukturę i funkcjonowanie ich systemów sądowych,

UZNAJĄC, że postanowienia konwencji dwu- i wielostronnych nadal mają zastosowanie we wszystkich kwestiach nieobjętych niniejszą umową,

POSTANOWIŁY ZAWRZEĆ NINIEJSZĄ UMOWĘ:

Artykuł 1

Przedmiot i cel umowy

1. Z zastrzeżeniem postanowień niniejszej Umowy przepisy art. 1–24, art. 25 ust. 1, art. 26–32 i art. 34 decyzji 2008/615/WSiSW w sprawie intensyfikacji współpracy transgranicznej, szczególnie w zwalczaniu terroryzmu i przestępczości transgranicznej, mają zastosowanie w stosunkach dwustronnych między Islandią lub Norwegią a każdym z państw członkowskich Unii Europejskiej, a także w stosunkach między Islandią a Norwegią.

2. Z zastrzeżeniem postanowień niniejszej Umowy przepisy art. 1–19 i art. 21 decyzji Rady 2008/616/WSiSW w sprawie wdrożenia decyzji 2008/615/WSiSW w sprawie intensyfikacji współpracy transgranicznej, szczególnie w zwalczaniu terro-

ryzmu i przestępczości transgranicznej, w tym załącznika do tej decyzji z wyjątkiem jego rozdziału 4 pkt 1, mają zastosowanie w stosunkach, o których mowa w ust. 1.

3. Oświadczenia państw członkowskich składane zgodnie z decyzjami 2008/616/WSiSW i 2008/615/WSiSW mają również zastosowanie do stosunków tych państw z Islandią i Norwegią.

Artykuł 2

Definicje

Do celów niniejszej umowy:

1. „Umawiające się Strony” oznaczają Unię Europejską oraz Islandię i Norwegię.

2. „państwo członkowskie” oznacza państwo członkowskie Unii Europejskiej.
3. „państwo” oznacza państwo członkowskie, Islandię lub Norwegię.

Artykuł 3

Jednolite stosowanie i jednolita wykładnia

1. Aby osiągnąć cel polegający na jak najbardziej jednolitym stosowaniu i jednolitej wykładni postanowień, o których mowa w art. 1, Umawiające się Strony nieustannie śledzą rozwój orzecznictwa Trybunału Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich oraz orzecznictwa właściwych sądów w Islandii i Norwegii odnoszącego się do tych postanowień. W tym celu zostaje utworzony mechanizm zapewniający regularne wzajemne przekazywanie sobie wyżej wymienionego orzecznictwa.

2. Islandia i Norwegia są upoważnione do przedłożenia Trybunałowi Sprawiedliwości memoriałów lub uwag na piśmie w przypadku, gdy sąd państwa członkowskiego wystąpi do Trybunału Sprawiedliwości z pytaniem prejudycjalnym dotyczącym wykładni postanowień, o których mowa w art. 1.

Artykuł 4

Rozstrzygnięcie sporów

Wszelkie spory między Islandią lub Norwegią a państwem członkowskim dotyczące wykładni lub stosowania niniejszej Umowy albo któregośkolwiek z postanowień, o których mowa w art. 1, a także zmian dotyczących tych postanowień mogą zostać przedstawione przez stronę sporu na posiedzeniu przedstawicieli rządów państw członkowskich Unii Europejskiej oraz Islandii i Norwegii, mając na uwadze szybkie ich rozstrzygnięcie.

Artykuł 5

Zmiany

1. W przypadku gdy konieczna okaże się zmiana przepisów decyzji 2008/615/WSiSW, o których mowa w art. 1 ust. 1, lub przepisów decyzji 2008/616/WSiSW, w tym załącznika do tej decyzji, o których mowa w art. 1 ust. 2, Unia Europejska niezwłocznie informuje o niej Islandię i Norwegię i przyjmuje ich ewentualne uwagi.

2. Wszelkie zmiany przepisów decyzji 2008/615/WSiSW o których mowa w art. 1 ust. 1, oraz przepisów decyzji 2008/616/WSiSW w tym załącznika do tej decyzji, o których mowa w art. 1 ust. 2, są notyfikowane Islandii i Norwegii przez depozytariusza niezwłocznie po przyjęciu tych zmian.

Islandia i Norwegia niezależnie podejmują decyzję o zatwierdzeniu treści zmiany i jej transpozycji do swoich wewnętrznych porządków prawnych. Decyzje te zostaną notyfikowane depozytariuszowi w terminie trzech miesięcy od daty notyfikacji zmiany.

3. Jeśli treść zmiany może stać się wiążąca dla Islandii lub Norwegii dopiero po spełnieniu wymogów konstytucyjnych, Islandia lub Norwegia informują o tym depozytariusza

w momencie notyfikacji. Islandia lub Norwegia niezwłocznie, a najpóźniej sześć miesięcy od daty notyfikacji, informują pisemnie depozytariusza o spełnieniu wszystkich wymogów konstytucyjnych. W odniesieniu do Islandii lub Norwegii w okresie między wyznaczoną datą wejścia w życie zmiany a informacją dotyczącą spełnienia wymogów konstytucyjnych Islandia lub Norwegia stosują tymczasowo i w miarę możliwości dany akt lub przepis.

4. Jeżeli Islandia lub Norwegia lub oba te państwa nie akceptują zmiany, niniejsza Umowa zostaje zawieszona od przewidzianej przez państwa członkowskie daty wejścia w życie zmiany w odniesieniu do państwa lub państw, które nie zaakceptowały zmiany. Zwołuje się posiedzenie Umawiających się Stron w celu przeanalizowania wszelkich możliwości zapewnienia dalszego funkcjonowania niniejszej Umowy, w razie potrzeby uwzględniając równowagę ustawodawstw. Zawieszenie zostaje cofnięte, gdy tylko zainteresowane państwo lub państwa poinformują, że zaakceptowały zmianę, lub jeżeli Umawiające się Strony postanawiają, że ponownie rozpoczną stosowanie niniejszej Umowy. w stosunku do tego państwa lub państw.

5. Jeżeli po upływie okresu sześciomiesięcznego zawieszenia Umawiające się Strony nie doszły do porozumienia o ponownym rozpoczęciu stosowania Umowy, niniejsza Umowa zostaje rozwiązana z państwem, które nie zaakceptowało zmiany.

6. Ust. 4 i 5 nie mają zastosowania do zmian wprowadzonych do rozdziałów 3, 4 i 5 decyzji 2008/615/WSiSW ani do art. 17 decyzji 2008/616/WSiSW, co do których to zmian Islandia lub Norwegia lub oba te państwa zgłaszają depozytariuszowi swój brak akceptacji i przedstawiają odpowiednie uzasadnienie. W tym przypadku i bez uszczerbku dla art. 10, odnośne przepisy w wersji sprzed zmiany mają nadal zastosowanie do państwa lub państw, które dokonały notyfikacji.

Artykuł 6

Przegląd

Umawiające się Strony uzgadniają, że wspólny przegląd niniejszej Umowy zostanie dokonany nie później niż pięć lat od daty jej wejścia w życie. Przegląd ten dotyczy zwłaszcza praktycznego wprowadzania Umowy w życie, jej wykładni oraz zmian w Umowie i obejmuje też takie kwestie jak konsekwencje rozwoju Unii Europejskiej w odniesieniu do przedmiotu niniejszej Umowy.

Artykuł 7

Związek z innymi aktami

1. Islandia i Norwegia mogą nadal stosować dwu- lub wielostronne umowy lub konwencje dotyczące współpracy transgranicznej z państwami członkowskimi, obowiązujące w dniu przyjęcia niniejszej Umowy, o ile takie umowy lub konwencje nie są niezgodne z celami niniejszej Umowy. Islandia i Norwegia notyfikują depozytariuszowi o istnieniu jakichkolwiek umów lub konwencji, które nadal będą stosowane.

2. Po wejściu w życie niniejszej Umowy Islandia i Norwegia mogą zawierać lub wprowadzać w życie inne dwu- lub wielo-stronne umowy lub konwencje dotyczące współpracy transgranicznej z państwami członkowskimi, o ile takie umowy lub konwencje przewidują rozszerzenie celów niniejszej Umowy. Islandia i Norwegia notyfikują depozytariuszowi o jakichkolwiek nowych umowach lub konwencjach w terminie trzech miesięcy od dnia ich podpisania lub w przypadku aktów podpisanych przed wejściem w życie niniejszej Umowy – w terminie trzech miesięcy od dnia ich wejścia w życie.

3. Umowy i konwencje, o których mowa w ust. 1 i 2, nie mogą wpływać na stosunki z państwami, które nie są stronami takich umów lub konwencji

4. Niniejsza Umowa nie narusza istniejących umów dotyczących wzajemnej pomocy prawnej lub wzajemnego uznawania orzeczeń sądowych.

Artykuł 8

Notyfikacje, oświadczenia i wejście w życie

1. Umawiające się Strony wzajemnie notyfikują zakończenie procedur wymaganych do wyrażenia zgody na przyjęcie zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy.

2. Unia Europejska może wyrazić zgodę na przyjęcie zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy, nawet jeżeli nie wszystkie państwa członkowskie, do których mają zastosowanie te przepisy, podjęły decyzje, o których mowa w art. 25 ust. 2 decyzji 2008/615/WSiSW.

3. Artykuł 5 ust. 1 i 2 stosuje się tymczasowo od daty podpisania niniejszej Umowy.

4. Okres trzech miesięcy, o którym mowa w ostatnim zdaniu w art. 5 ust. 2 dotyczący zmian wprowadzanych po podpisaniu niniejszej Umowy, ale przed jej wejściem w życie, rozpoczyna się od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy.

5. Przy okazji notyfikacji, o której mowa w ust. 1, lub w terminie późniejszym, jeśli został on ustalony, Islandia i Norwegia składają oświadczenia przewidziane w niniejszej Umowie.

6. Niniejsza Umowa wchodzi w życie między Unią Europejską a Islandią pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po dniu, w którym Sekretarz Generalny Rady Unii Europejskiej stwierdzi spełnienie wszystkich wymagań formalnych dotyczących wyrażenia przez Unię Europejską lub w jej imieniu i Islandię, zgody na przyjęcie zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy.

7. Niniejsza Umowa wchodzi w życie między Unią Europejską a Norwegią pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po dniu, w którym Sekretarz Generalny Rady Unii Europejskiej stwierdzi spełnienie wszystkich wymagań formalnych dotyczących wyrażenia przez Unię Europejską lub w jej imieniu i Norwegię, zgody na przyjęcie zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy.

8. W chwili gdy niniejsza Umowa wchodzi w życie między Unią Europejską a Islandią i między Unią Europejską

a Norwegią, wchodzi ona również w życie między Islandią a Norwegią.

9. Przekazywanie danych osobowych przez państwa członkowskie na mocy niniejszej Umowy nie może się rozpocząć, dopóki przepisy rozdziału 6 decyzji 2008/615/WSiSW nie zostaną przeniesione do prawa krajowego państw, których dotyczy to przekazywanie danych.

10. Aby sprawdzić, czy w Islandii i Norwegii nastąpiło to przeniesienie, przeprowadzone zostaną wizyta oceniająca oraz operacja pilotażowa zgodnie z warunkami i ustaleniami przyjętymi przez te państwa podobnych do tych, którym podlegają państwa członkowskie na mocy rozdziału 4 załącznika do decyzji 2008/615/WSiSW.

Na podstawie sprawozdania z oceny ogólnej Rada, stanowiąc jednomyślnie, wyznaczy datę lub daty, od której (których) państwa członkowskie będą mogły przekazywać krajowe dane osobowe Islandii i Norwegii zgodnie z niniejszą Umową.

Artykuł 9

Przystąpienie nowych państw

Przystąpienie nowych państw członkowskich do Unii Europejskiej powoduje, że na mocy niniejszej Umowy powstają prawa i zobowiązania między nowymi państwami członkowskimi a Islandią i Norwegią.

Artykuł 10

Wypowiedzenie

1. Niniejsza Umowa może zostać wypowiedziana w dowolnym momencie przez którąkolwiek z Umawiających się Stron. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy przez Islandię lub Norwegię Umowa ma zastosowanie w stosunkach między Unią Europejską a państwem, które nie wypowiedziało Umowy. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy przez Unię Europejską Umowa wygasa.

2. Wypowiedzenie niniejszej Umowy zgodnie z ust. 1 staje się skuteczne sześć miesięcy od daty złożenia notyfikacji tego wypowiedzenia.

Artykuł 11

Depozytariusz

1. Depozytariuszem niniejszej Umowy jest Sekretarz Generalny Rady Unii Europejskiej.

2. Depozytariusz publikuje wszystkie notyfikacje dokonane w powiązaniu z niniejszą Umową.

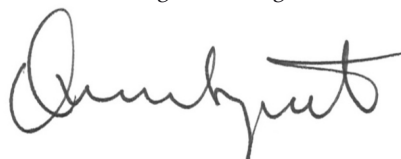
Niniejszą Umowę sporządzono w Sztokholmie dnia 26 listopada 2009 r i w Brukseli dnia 30 listopada 2009 r w jednym egzemplarzu w językach: angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, islandzkim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, norweskim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym teksty w każdym z tych języków są na równi autentyczne.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Thar ceann an Aontais Eorpaigh
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 På Europeiska unionens vägnar
 Fyrir hönd Evrópusambandsins
 For Den europeiske union



За Република Исландия
 Por la República de Islandia
 Za Íslandskou republiku
 For Republikken Island
 Für die Republik Island
 Íslandi Vabariigi nimel
 Για την Δημοκρατία της Ισλανδίας
 For the Republic of Iceland
 Pour la République d'Islande
 Thar ceann Phoblacht na hÍoslainne
 Per la Repubblica d'Islanda
 Islandes Republikas vārdā
 Islandijos Respublikos vardu
 Az Izlandi Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika ta' l-Islanda
 Voor de Republiek IJsland
 W imieniu Republiki Islandii
 Pela República da Islândia
 Pentru Republica Islanda
 za Íslandskú republiku
 Za Republiko Islandijo
 Islannin tasavallan puolesta
 På Republiken Islands vägnar
 Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands
 For Republikken Island

За Кралство Норвегия
 Por el Reino de Noruega
 Za Norské království
 For Kongeriget Norge
 Für das Königreich Norwegen
 Norra Kuningriigi nimel
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
 For the Kingdom of Norway
 Pour le Royaume de Norvège
 Thar ceann Ríocht na hIorua
 Per il Regno di Norvegia
 Norvēģijas Karalistes vārdā
 Norvegijos Karalystės vardu
 A Norvég Királyság részéről
 Għar-Renju tan-Norvegia
 Voor het Koninkrijk Noorwegen
 W imieniu Królestwa Norwegii
 Pelo Reino da Noruega
 Pentru Regatul Novegiei
 Za Nórske královstvo
 Za Kraljevino Norveško
 Norjan kuningaskunnan puolesta
 På Konungariket Norges vägnar
 Fyrir hönd Konungsríkisins Noregs
 For Kongeriket Norge

OŚWIADCZENIE, KTÓRE MA ZOSTAĆ PRZYJĘTE PRZY OKAZJI PODPISYWANIA UMOWY Z ISLANDIĄ
I NORWEGIĄ

Unia Europejska oraz Islandia i Norwegia, sygnatariusze Umowy w sprawie stosowania niektórych przepisów decyzji Rady 2008/615/WSiSW w sprawie intensyfikacji współpracy transgranicznej, szczególnie w zwalczaniu terroryzmu i przestępczości transgranicznej, i decyzji Rady 2008/616/WSiSW w sprawie wdrożenia decyzji Rady 2008/615/WSiSW w sprawie intensyfikacji współpracy transgranicznej, szczególnie w zwalczaniu terroryzmu i przestępczości transgranicznej, w tym załącznika do tej decyzji, (zwanej dalej „Umową”),

oświadczają:

Prowadzenie wymiany danych dotyczących profili DNA, odcisków palców i rejestracji pojazdów wymaga zgodnie z niniejszą Umową, by Islandia i Norwegia nawiązały dwustronne stosunki z każdym z państw członkowskich w odniesieniu do każdej z tych kategorii danych.

Aby ułatwić to zadanie, Islandii i Norwegii przekazuje się wszystkie dostępne dokumenty, oprogramowanie oraz listę przydatnych kontaktów.

Islandia i Norwegia będą miały możliwość ustanawiania nieformalnych partnerstw z państwami członkowskimi, które już uruchomiły takie wymiany, mając na uwadze wymianę nabytych doświadczeń i uzyskanie pomocy praktycznej i technicznej. Warunki takiego partnerstwa zostaną ustalone w drodze bezpośrednich kontaktów między zainteresowanymi państwami.

Eksperti islandzcy i norwescy mogą w każdym momencie skontaktować się z prezydencją Rady, z Komisją lub z uznanymi ekspertami w dziedzinach, w celu uzyskania informacji, wyjaśnień lub inny rodzaj pomocy. Podobnie Komisja, w przypadkach gdy chodzi o przygotowanie wniosków lub komunikatów, w sprawie których porozumiewa się ona z przedstawicielami państw członkowskich, korzysta z okazji by skontaktować się z Islandią i Norwegią.

Eksperti islandzcy i norwescy mogą być zapraszani do udziału w posiedzeniach grupy ad hoc, w której eksperci z państw członkowskich omawiają w Radzie różne aspekty techniczne wymiany danych dotyczących profili DNA, odcisków palców i rejestracji pojazdów mające bezpośrednie znaczenie dla stosowania przez Islandię lub Norwegię wymienionych wyżej decyzji Rady.